

2007 巴黎

中国非物质文化遗产艺术节

2007 CHINA INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE

ART FESTIVAL IN PARIS

1. *Journal of the American Medical Association*, 1997; 277: 1039-1043.

2007 巴黎

中国非物质文化遗产艺术节

2007 CHINA INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE

ART FESTIVAL IN PARIS

图书在版编目 (C I P) 数据

2007巴黎·中国非物质文化遗产艺术节:汉英对照/
文化艺术出版社编.--北京:文化艺术出版社,2011.4
ISBN 978-7-5039-4985-2

I. ①2… II. ①文… III. ①文化遗产—中国—图集
IV. ①K203-64

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第042582号

2007 巴黎·中国非物质文化遗产艺术节

监 制:今日美术馆

出版统筹:兰添 金燕

编辑统筹:陈爱儿

摄 影:吕品田 程永生

责任编辑:丁晖

装帧设计:赵妍 王忠海

出版发行:文化艺术出版社

地 址:北京市东城区东四八条52号 100700

网 址:www.whyscbs.com

电子邮箱:whysbooks@263.net

电 话:(010) 84057666(总编室) 84057667(办公室)
84057691—84057699(发行部)

传 真:(010) 84057660(总编室) 84057670(办公室)
84057690(发行部)

经 销:新华书店

印 刷:北京雅昌彩色印刷有限公司

版 次:2011年6月第1版

印 次:2011年6月第1次印刷

开 本:230mm×300mm 8开

印 张:15.5

书 号:ISBN 978-7-5039-4985-2

定 价:240.00元

版权所有,翻印必究

如发现印刷装订问题,请直接与印刷厂联系调换

地址/北京市天竺空港工业A区天纬四街 邮编/101312

电话/010-80486788 联系人/王永超

目 录

- 004 “巴黎·中国非物质文化遗产艺术节”开幕式致辞
周和平
中华人民共和国文化部副部长
- 006 Opening Remarks of "China Intangible Cultural Heritage Art Festival in Paris"
Zhou Heping
Vice-minister of Ministry of Culture of the People's Republic of China
- 008 “巴黎·中国非物质文化遗产艺术节”晚会前讲话
章新胜
中华人民共和国教育部部长
联合国教科文组织执行委员会主席
- 010 Evening Remarks of "China Intangible Cultural Heritage Art Festival in Paris"
Zhang Xinsheng
Vice-minister of Ministry of Education of the People's Republic of China
Chairman of the Executive Board of UNESCO
- 012 在中国非物质文化遗产艺术节开幕式上的讲话
松浦晃一郎
联合国教科文组织总干事
- 014 Opening Remarks of "China Intangible Cultural Heritage Art Festival in Paris"
Koichiro Matsuura
Director-General of UNESCO
- 017 开幕式现场
The Scene of Opening Ceremony
- 027 参展作品
Exhibited Works
- 089 晚会
Evening Party
- 109 丰富的中国——非物质文化遗产
Colourful China—Intangible Cultural Heritage
- 116 “中国非物质文化遗产艺术节”在巴黎获得圆满成功
- 120 "China Intangible Cultural Heritage Art Festival in Paris" Achieved Complete Success

目 录

- 004 “巴黎·中国非物质文化遗产艺术节”开幕式致辞
周和平
中华人民共和国文化部副部长
- 006 Opening Remarks of "China Intangible Cultural Heritage Art Festival in Paris"
Zhou Heping
Vice-minister of Ministry of Culture of the People's Republic of China
- 008 “巴黎·中国非物质文化遗产艺术节”晚会前讲话
章新胜
中华人民共和国教育部部长
联合国教科文组织执行委员会主席
- 010 Evening Remarks of "China Intangible Cultural Heritage Art Festival in Paris"
Zhang Xinsheng
Vice-minister of Ministry of Education of the People's Republic of China
Chairman of the Executive Board of UNESCO
- 012 在中国非物质文化遗产艺术节开幕式上的讲话
松浦晃一郎
联合国教科文组织总干事
- 014 Opening Remarks of "China Intangible Cultural Heritage Art Festival in Paris"
Koichiro Matsuura
Director-General of UNESCO
- 017 开幕式现场
The Scene of Opening Ceremony
- 027 参展作品
Exhibited Works
- 089 晚会
Evening Party
- 109 丰富的中国——非物质文化遗产
Colourful China—Intangible Cultural Heritage
- 116 “中国非物质文化遗产艺术节”在巴黎获得圆满成功
- 120 "China Intangible Cultural Heritage Art Festival in Paris" Achieved Complete Success

2007 巴黎

中国非物质文化遗产艺术节

2007 CHINA INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE

ART FESTIVAL IN PARIS

图书在版编目 (C I P) 数据

2007巴黎·中国非物质文化遗产艺术节:汉英对照/
文化艺术出版社编.--北京:文化艺术出版社,2011.4
ISBN 978-7-5039-4985-2

I. ①2… II. ①文… III. ①文化遗产—中国—图集
IV. ①K203-64

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第042582号

2007 巴黎·中国非物质文化遗产艺术节

监 制: 今日美术馆

出版统筹: 兰添 金燕

编辑统筹: 陈爱儿

摄 影: 吕品田 程永生

责任编辑: 丁晖

装帧设计: 赵妍 王忠海

出版发行: 文化艺术出版社

地 址: 北京市东城区东四八条 52 号 100700

网 址: www.whyscbs.com

电子邮箱: whysbooks@263.net

电 话: (010) 84057666 (总编室) 84057667 (办公室)
84057691—84057699 (发行部)

传 真: (010) 84057660 (总编室) 84057670 (办公室)
84057690 (发行部)

经 销: 新华书店

印 刷: 北京雅昌彩色印刷有限公司

版 次: 2011 年 6 月第 1 版

印 次: 2011 年 6 月第 1 次印刷

开 本: 230mm × 300mm 8 开

印 张: 15.5

书 号: ISBN 978-7-5039-4985-2

定 价: 240.00 元

版权所有, 翻印必究

如发现印刷装订问题, 请直接与印刷厂联系调换

地址 / 北京市天竺空港工业 A 区天纬四街 邮编 / 101312

电话 / 010-80486788 联系人 / 王永超

“巴黎·中国非物质文化遗产艺术节”开幕式致辞

周和平

中华人民共和国文化部副部长

尊敬的松浦晃一郎总干事，尊敬的章新胜主席，尊敬的各位嘉宾、各位朋友，女士们、先生们：

大家晚上好！非常欢迎各位的光临。

值此联合国教科文组织保护非物质文化遗产政府间委员会第176届执行局会议举行之际，由中华人民共和国文化部主办的“巴黎·中国非物质文化遗产艺术节”在这里隆重举行，首先，我谨代表中华人民共和国文化部，向尊敬的松浦晃一郎总干事，尊敬的章新胜主席，联合国教科文组织及来自世界各国的朋友们，向所有为此次活动提供支持和帮助的机构、团体和朋友们，表示最诚挚的感谢！

在总干事的积极倡导下，联合国教科文组织一直秉持通过教育、科学、文化与传播，建构和平的理念，增进世界各国人民彼此了解，积极促进全人类和平发展。联合国教科文组织作为负有文化使命的国际组织，担负着保护和促进文化多样性的特殊职责。为此，联合国教科文组织制定并通过了诸如《保护世界文化遗产和自然遗产公约》《保护非物质文化遗产公约》《保护和促进文化表现形式多样性公约》等一系列国际性法律文件，发起了宣布“世界遗产名录”和“人类口头和非物质遗产代表作”等活动，为国际、区域、国家各个层面保护、促进文化多样性和人类文明的可持续发展，发挥了重要作用。

中国政府一直积极支持和参与联合国教科文组织倡导、发起的各项工作和活动，特别是积极参与联合国教科文组织于2000年启动

的宣布“人类口头和非物质遗产代表作”的工作。自2001年至今，中国已先后有昆曲、古琴艺术、新疆维吾尔木卡姆艺术，还有与蒙古国共同申报的蒙古族长调民歌入选为“人类口头和非物质遗产代表作”，成为目前拥有代表作数量最多的国家。

中国政府和中国人民在积极参与联合国教科文组织倡导的保护非物质文化遗产的工作中，更加充分地认识到：非物质文化遗产和物质文化遗产一样，是世界各族人民长期以来创造积累的重要文化财富，在人类社会的文明进程和生产生活实践中，占据着非常重要的地位。中华民族有着悠久的历史 and 灿烂的文化，在五千年的中华文明的历程中，创造了丰富多彩的非物质文化遗产，它既是人类文化多样性的重要体现，又是中华民族身份的象征，是中华民族赖以生存的精神家园。因此保护好中国非物质文化遗产，对继承和弘扬中华民族优秀传统文化、构建和谐社会具有十分重要的意义。

中国政府历来十分重视非物质文化遗产的保护工作。为了保护非物质文化遗产，中国政府制定了“保护为主，抢救第一，合理利用，传承发展”的方针，制定了一系列相关的政策法规。2006年5月20日，中华人民共和国国务院批准公布了第一批国家级非物质文化遗产名录，包括10个门类，共518个项目，并由此开始了国家、省、市、县四级非物质文化遗产名录体系的建立工作，并把每年6月的第二个星期六定为“文化遗产日”，中国的非物质文化遗产保护已经进入到了全面发展的阶段。

此次在这里举办的“巴黎·中国非物质文化遗产艺术节”，是《保护非物质文化遗产公约》公布以来，第一次以“非物质文化遗产”的名义在联合国教科文组织总部举办的重要活动。在这里，我们不只是展示中国各民族丰富多彩的非物质文化遗产，同时也表明中国政府和中国人民对保护非物质文化遗产的决心和信心。我们还希望通过中国非物质文化遗产与世界的对话，让世界对中华文明和中国人的精神生活有更多的了解和感受。我们衷心地希望不同国家、不同民族、不同文化的交流能够增进相互理解，心手相牵，共同创建和谐世界！

谢谢大家！

Opening Remarks of "China Intangible Cultural Heritage Art Festival in Paris"

Zhou Heping

Vice-minister of Ministry of Culture of the People's Republic of China

Mr. Director-General,
Chairman of the Executive Board,
Distinguished guests,
Excellencies,
Ladies and Gentlemen,

Good evening!
Welcome for coming!

On the occasion of the 176th Inter-Governmental Meeting of the Convention of UNESCO (United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization), Ministry of Culture of the People's Republic of China organized the "China Intangible Cultural Heritage Art Festival in Paris" here, on behalf of Ministry of Culture of the People's Republic of China, I'd like to show our acknowledgment to Mr. Koichiro Matsuura, Director-General of UNESCO, Chairman Zhang Xinsheng, and friends from UNESCO and worldwide.

Under the advocacy of Director-General, UNESCO is working for a better understanding of people in different countries, and for peace and development of mankind under the idea of construction and peaceful development by education, science, culture and communication. As an international organization carrying out cultural mission, the charge of UNESCO is to enhance peace and development of mankind.

International Legal Instruments like *Convention Concerning the Protection of World Cultural and Natural Heritage*, *Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage*, *Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural*

Expressions adopted by the General Conference of UNESCO.

Events like "World Heritage List", "Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity" established by the Intergovernmental Committee. UNESCO plays a vital role in enhancing cultural diversity and sustainable development of human civilizations at the national, regional and international levels.

Chinese government has been working together with UNESCO and taken part in all kinds of activities and given active support, especially in the work of UNESCO in 2000 for list created as "Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity". From 2001, Kunqu Opera, the Art of Guqin Music, Xinjiang Uygur Muqam Art and the Pastoral Songs of the Mongolian ethnic group declared by China allied with Mongolia have been proclaimed Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity have been incorporated in the masterpieces list. China is the country who has the most masterpieces of this list.

Chinese government and people are working in close cooperation with UNESCO on intangible cultural heritage protection. Intangible cultural heritage, as well as tangible cultural heritage, is considered valuable cultural treasures created by people of all nationalities for a long time, and plays an important role in the progress of human civilization and living practices.

China has a long history and splendid civilization, a lot of intangible cultural heritage was created in the 5000-year history of Chinese civilization as symbol and spiritual home of Chinese nation, and embodiment of the cultural diversity. To protect China intangible cultural heritage is of great significance to the construction of harmonious society and to develop and spread

outstanding Chinese culture.

Chinese government always attaches importance to the protection of intangible cultural heritage. Under the guideline of priority protection, safeguarding first, use properly, develop besides inheriting, we enacted a series of laws and regulations. The State Council of the Chinese Government established the first batch of the List of National Intangible Cultural Heritage, within ten categories and 518 programmes. Four-step of listing National Intangible Cultural Heritage by county, city, province and state started from then on. The second Saturday of June was named as "Cultural Heritage Day". We bring in the all-round way on protecting intangible cultural heritage now.

"China Intangible Cultural Heritage Art Festival in Paris" is the first event of UNESO under the name of "intangible cultural heritage" after publication of *Convention Concerning the Protection of the World Intangible Cultural Heritage*. It's not only a show of Chinese folk intangible cultural heritage, but by which we also want to communicate with the world by intangible cultural heritage and to show determination and confidence of Chinese government and people on protection of intangible cultural heritage. Mutual respect among cultures, civilizations, religions and peoples is more necessary today than ever before. Let's work in close cooperation for the construction of a harmonious society!

Thank you all!

“巴黎·中国非物质文化遗产艺术节”晚会前讲话

章新胜

中华人民共和国教育部副部长

联合国教科文组织执行委员会主席

中华人民共和国文化部副部长先生，总干事先生，各位贵宾，女士们、先生们：

我非常高兴地欢迎大家观看今晚的节目演出，今晚的节目已经被联合国教科文组织宣布为人类口头和非物质遗产代表作。我们将要体验的还只是中国一些最著名的非物质文化遗产的惊鸿一瞥。中国的一些最著名的艺术家将让大家看到、听到、享受到精彩的演出。

这些艺术家刚刚伴随温家宝总理访问日本归来，因此，我很高兴地告诉大家今晚的演出是优中选优，极为精彩的。

女士们、先生们，现代生活，包括全球化与国际化的进程给人们带来了一些正面有利的影响，同时也带来了一些不尽如人意的现实。一方面世界正在变成一个越来越小的地球村，大家都能分享和体验生活的丰富多彩；但是另一方面，很多我们现在所认为的“非物质文化遗产”已经面临着绝迹的威胁，需要认真严肃地加以保护。

联合国教科文组织作为联合国体系内专司“文化”的机构——已经认识到在国际层面上采取适当措施（在国家层面上实施）来保护这些濒危的非物质文化遗产的紧迫性，所以在2003年UNESCO（联合国教科文组织英文缩写，即United Nations Education, Scientific and Cultural Organization）的第32次全体会议上通过了《保护非物质文化遗产公约》，该《公约》在2006年4月生效。

迄今为止，联合国教科文组织已经宣布了90种人类口头与非物质遗产代表作。进一步弘扬非物质文化遗产的保护已经引起全

世界所有国家的大量关注，因而加大了保护力度以确保这些源远流长的文化传统不会绝迹于未来的世代。

在五千年的历史进程中，中国发展和承传了非常丰富的、博大精深的、有形和无形的文化。中国有句俗话，“台上一分钟，台下十年功”，这句话也适用于我们联合国教科文组织的工作。法国著名的哲学家卢梭说过，“真正的享受是无法描述的”。我相信在今晚的演出之后，大家会更好理解什么才是真正的艺术享受。

谢谢大家，祝大家度过一个愉快的夜晚。

Evening Remarks of "China Intangible Cultural Heritage Art Festival in Paris"

Zhang Xinsheng

Vice-minister of Ministry of Education of the People's Republic of China

Chairman of the Executive Board of UNESCO

Respected Mr. and Mrs. Director-General Matsuura,
Respected President of General Conference Dr. Musa Bin Hassan,
Respected Vice-minister Zhou Heping with the Ministry of Culture
of the People's Republic of China,
Excellencies, Ministers, Ambassadors,
Dear colleagues, friends of UNESCO,
Representatives of the media,
Ladies and gentlemen,
Good evening!

I'm really delighted to welcome you this evening's performance the several art performance that have been proclaimed by UNESCO as masterpieces of the Oral and Intangible Cultural Heritage of Humanity. What we are about to experience is but a glimpse of some of China's most celebrated intangible cultural heritage. You will see, hear and be delighted by some of my country's most celebrated artists. The artists come from all over China. They've just come back from Japan, where they performed during the visit of Premier Mr. Wen Jiabao. Therefore, I'm pleased to tell you that the performances today represent the best of living intangible heritage we can offer.

Dear colleagues, ladies and gentlemen, modern life includes greater globalization and internationalization, brings both positive and less beneficial realities unfortunately to the fore, including those affecting culture diversity and its vibrancy which is dear to us all in this house. On the one hand, in the process of globalization, the world has become an increasingly interconnected global village, where we all can share and experience the riches and diversity the life has to offer. This involves both interactions and dialogue. On the

other hand, however, much of what we now consider to be intangible cultural heritage has become threatened by neglect, if not with virtual extinction worldwide and is in grave need and for dynamic support and protection.

As Mr. Director-General Matsuura just now expressed in his opening remarks for this art festival, I quote what he said, this festival reflects the growing international recognition of the crucial role of intangible cultural heritage as a mainspring of cultural diversity in today's globalized world. Tonight, we will also enjoy traditional music on traditional instruments, opera, songs and dances. Indeed, music in particular is an often overlooked media to promote dialogue, mutual understanding, harmony and indeed peace, which so rightly has recently been emphasized and demonstrated in this wonderful hall.

UNESCO, the only specialized agency within the United Nations system with culture in its mandate, has recognized the very urgent necessity to take appropriate measures at the international level, to be complemented by effective national action in order to protect, promote and uphold all forms of intangible cultural heritage, it passed the *Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage* at the 32nd Session of the general conference of UNESCO in 2003. This landmark convention entered into force in April, 2006, adding yet another precious tool to UNESCO's quiver of valuable normative action and opening new avenues for action.

Thus far, throughout the world, 90 masterpieces of the oral and intangible heritage of humanity have been proclaimed by UNESCO. The further promotion of the protection of intangible cultural heritage has garnered a great deal of attention from all countries in

the world, thus contributing to reflect a protection which will better ensure that these time-honored traditions and skills associated with them will not be lost in the future. For our generations, we must find ways of engagement, by which we can continue to draw on and be inspired by the potential, if not power, of these practices.

During its five-thousand-year's history, China has developed and passed down a very rich and vast culture that is both tangible and intangible. As the Chinese saying, "台上十分钟, 台下十年功", which I'm translating into English this way, "A ten minutes performance on the stage comes from ten years of practice". This is also applied to our work in UNESCO. Years' efforts are needed to achieve our mandate. Dear colleagues, friends, ladies and gentlemen, the famous French philosopher Jean-Jacques Rousseau said, "True enjoyment can not be described." I am confident that after this evening's performance, you'll be closer to a better understanding of what is enjoyment!

Thank you!

在中国非物质文化遗产艺术节 开幕式上的讲话

松浦晃一郎

联合国教科文组织总干事